

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup

Amategeko/Laws/Lois

N°23/2011 ryo kuwa 29/06/2011

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda.....2

N°23/2011 of 29/06/2011

Law modifying and completing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products.....2

N°23/2011 du 29/06/2011

Loi modifiant et completant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale.....2

N°24/2011 ryo kuwa 29/06/2011

Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta y'umwaka wa 2011/2012.....7

N°24/2011 of 29/06/2011

Law determining the state finances for the 2011/2012 fiscal year.....7

N°24/2011 du 29/06/2011

Loi portant fixation des finances de l'Etat pour l'exercice 2011/2012.....7

ITEGEKO N°24/2011 RYO KUWA 29/06/2011 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N°26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA	LAW N°24/2011 OF 29/06/2011 MODIFYING AND COMPLETING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS	LOI N°24/2011 DU 29/06/2011 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Article one: Products and corresponding rates

Article premier : Produits et taux correspondants

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

**ITEGEKO N°24/2011 RYO KUWA 29/06/2011
RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO
N° 26/2006 RYO KU WA 27/05/2006 RIGENA
KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE
Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU
BICURUZWA BIMWE NA BIMWE
BITUMIJWE MU MAHANGA
N'IBIKORERWA MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 24
Kamena 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya

**LAW N°24/2011 OF 29/06/2011
MODIFYING AND COMPLETING LAW
N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING
AND ESTABLISHING CONSUMPTION
TAX ON SOME IMPORTED AND
LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June
24, 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003, as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92,
93, 94, 108 and 201;

**LOI N°24/2011 DU 29/06/2011
MODIFIANT ET COMPLETANT LA
LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006
PORTANT ORGANISATION ET
INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE
SUR CERTAINS PRODUITS
IMPORTES ET DE FABRICATION
LOCALE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 24
juin 2011;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,
67, 81,90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iyi 201;

Isubiye ku Itegeko n°26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Ingingo ya 4 y'Itegeko n°26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

«Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bukurikira :

Reviewing Law n°26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date, especially in Article 4:

ADOPTS:

Article One: Products and corresponding rates

Article 4 of Law n°26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products, as modified and complemented to date is modified and complemented as follows:

«Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:

Revu la Loi n°26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

ADOPTÉ :

Article Premier : Produits et taux correspondants

L'article 4 de la Loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale, telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complétée comme suit :

«Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants :

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Ibicuruzwa	Ibipimo
Imitobe y'imbuto	5%
Limonades, soda n'indi mitobe	39 %
Amazi mvaruganda	10 %
Byeri	60 %
Divayi	70 %
Ibyotsi, Likeri na Wisiki	70 %
Itabi	150%
Lisansi (itari iy'indege) na mazutu	233 Frw/ ilitiro kuri lisansi 200 Frw/ilitiro kuri mazutu
Amavuta	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5 %
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10 %
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15 %
Amata y'ifu	10 %
Itumanaho rikoresheje telefoni	8%

Products	Tax rate	Produits	Taux d'imposition
Fruit Juices	5%	Jus de fruits	5 %
Limonade, Soda and other juices	39%	Limonades, soda et autres jus	39%
Mineral Water	10%	Eaux minérales	10%
Beer	60%	Bières	60%
Wine	70%	Vins	70%
Brandies, liquors and whisky	70%	Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Cigarettes	150%	Tabacs	150%
Premium (excluding benzene) and Gas oil	233 Rwf/ Liter on premium 200 Rwf/ Liter on Gas oil	Essence (exception faite du benzene) et mazout	233 Frw/ Litre pour l'essence 200 Frw/litre pour le mazout
Lubricants	37%	Lubrifiants	37%
Vehicles with an engine capacity less than 1500cc	5%	Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500cc	5%
Vehicles with an engine capacity between 1500 and 2500 cc	10%	Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500cc	10%
Vehicles with an engine capacity above 2500 cc	15%	Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500cc	15%
Powdered Milk	10%	Lait en poudre	10%
Telephone communications	8%	Communications téléphoniques	8%

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Nyakanga 2011.

Kigali, kuwa **29/06/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Prezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of July 1, 2011.

Kigali, on **29/06/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 1^{er} juillet 2011.

Kigali, le **29/06/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°23/2011 RYO KUWA
29/06/2011 RIGENA INGENGO
Y'IMARI YA LETA Y'UMWAKA
WA 2011/2012

LAW N°23/2011 OF 29/06/2011
DETERMINING THE STATE
FINANCES FOR THE 2011/2012
FISCAL YEAR

LOI N°23/2011 DU 29/06/2011
PORTANT FIXATION DES
FINANCES DE L'ETAT POUR
L'EXERCICE 2011/2012

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

INTERURO YA MBERE:
INGINGO ZEREKEYE
UBURINGANIRE BW'IMARI
YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE
INGENGO Y'IMARI RUSANGE
YA LETA

TITLE ONE: PROVISIONS
RELATING TO THE GENERAL
BALANCE OF REVENUES AND
EXPENDITURES OF THE
GOVERNMENT'S GENERAL
BUDGET

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS
RELATIVES A L'EQUILIBRE
GENERAL DU BUDGET GENERAL
DE L'ETAT

UMUTWE WA MBERE:
AMAFARANGA ATEGANYIJWE
KWINJIRA

CHAPTER ONE:
EXPECTED REVENUES

CHAPITRE PREMIER : PREVISIONS
DE RECETTES

Ingingo ya mbere: Amafaranga
ateganyijwe kwinjira

Article One: Expected revenues

Article premier: Prévisions de recettes

UMUTWE WA II: AMAFARANGA
ATEGANYIJWE GUSOHOKA

CHAPTER II: EXPENDITURE
PROJECTIONS

CHAPITRE II: PREVISIONS DE
DEPENSES

Ingingo ya 2: Amafaranga
ateganyijwe gusohoka

Article 2: Expenditure projections

Article 2 : Prévisions de dépenses

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo
y'imari ya Leta

Article 3: Consolidated Budget

Article 3 : Equilibre du Budget de
l'Etat

Ingingo ya 4: Amahame agenga
ingengo y'imari ya Leta

Article 4: Principles of the national
budget

Article 4: Principes régissant le budget
de l'Etat

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Ingingo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kuguza amafaranga

Article 5: Paymasters of the State budget

Article 6: Chief Budget Manager for a budget agency or entity

Article 7: Authorization for execution of the budget

Article 8: Detailed annual expenditure plan of the budget

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

Article 10: Extra budgetary expenditures

Article 11: Prior commitment to pay

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Article 5: Ordonnateurs du budget de l'Etat

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou de l'entité budgétaire

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Article 9 : Fixation de limites des engagements et des décaissements

Article 10: Dépenses extrabudgétaires

Article 11: Engagement préalable au paiement

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Article 13 : Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Ingingo ya 15: Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y'Imari ya Leta

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

INTERURO YA II: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 14: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in administrative entities

Article 15: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budget

Article 16: Single Treasury Account

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

TITLE II: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Repealing provision

Article 20: Commencement

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

Article 16: Compte Unique du Trésor

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

TITRE II: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 19: Disposition abrogatoire

Article 20: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

**ITEGEKO N° 23/2011 RYO KUWA
29/06/2011 RIGENA INGENGO Y'IMARI
YA LETA Y'UMWAKA WA 2011/2012**

**LAW N°23/2011 OF 29/06/2011
DETERMINING THE STATE
FINANCES FOR THE 2011/2012
FISCAL YEAR**

**LOI N°23/2011 DU 29/06/2011 PORTANT
FIXATION DES FINANCES DE L'ETAT
POUR L'EXERCICE 2011/2012**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 24 Kamena 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 24
June 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 24
juin 2011 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 79, iya 80, iya 81, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 184
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of June 4, 2003 as amended to
date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80,
81, 90, 92, 93, 94, 108, 184 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80,
81, 90, 92, 93, 94, 108, 184 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo
kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari
n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe
kandi ryujwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n°37/2006 of
12/09/2006 on State Finances and Property
as modified and complemented to date;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006
relative aux finances et au patrimoine de l'Etat
telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO ZEREKEYE UBURINGANIRE BW'IMARI YINJIRA N'ISOHOKA IGIZE INGENGO Y'IMARI RUSANGE YA LETA

UMUTWE WA MBERE: AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA

Ingingo ya mbere: Amafaranga ateganyijwe kwinjira

Hakurikijwe imbonerahamwe "A" ikurikira, amafaranga ateganyijwe kwinjira mu ngengo y'imari rusange ya Leta mu gihe cy'umwaka wa 2011/2012, harimo impano n'inguzanyo, ahwanyane na MILIYARI IGIHUMBI N'IJANA NA CUMI N'ESHESHATU, MILIYONI MAGANA INANI MIRONGO ITANU N'IMWE IBIHUMBI MAGANA ATATU NA MIRONGO INANI N'UMUNANI N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO INE N'ATANU (1.116.851.388.145 FRW).

Ibisobanuro birambuye byerekeye amafaranga ateganyijwe kwinjira mu isanduku ya Leta akomoka ku misoro cyangwa ahandi n'ibyerekeye umutungo uturutse hanze y'Igihugu, biri mu mugereka

ADOPTS:

TITLE ONE: PROVISIONS RELATING TO THE GENERAL BALANCE OF REVENUES AND EXPENDITURES OF THE GOVERNMENT'S GENERAL BUDGET

CHAPTER ONE: EXPECTED REVENUES

Article One: Expected revenues

In accordance with table "A" below, the expected total revenues, grants and loans for the Total State Budget for the fiscal year 2011/2012 are valued at **ONE TRILION, ONE HUNDRED SIXTEEN BILLION, EIGHT HUNDRED FIFTY ONE MILLION, THREE HUNDRED EIGHTY EIGHT THOUSAND AND ONE HUNDRED FOURTY FIVE RWANDA FRANCS (RWF 1,116,851,388,145).**

Details of the tax and non tax revenues and external resources are given in appendix I of this Law.

ADOPTÉ :

TITRE PREMIER : DISPOSITIONS RELATIVES A L'EQUILIBRE GENERAL DU BUDGET GENERAL DE L'ETAT

CHAPITRE PREMIER : PREVISIONS DE RECETTES

Article premier: Prévisions de recettes

Conformément au tableau "A" ci-après, le total des prévisions de recettes, de dons et d'emprunts du Budget Général de l'Etat est évalué pour la période de l'exercice fiscal 2011/2012 à **UN TRILLION CENT SEIZE MILLIARDS, HUIT CENT CINQUANTE UN MILLIONS, TROIS CENT QUATRE VINGT HUIT MILLE ET CENT QUARANTE CINQ FRANCS RWANDAIS (1.116.851.388.145 FRW).**

Les détails des recettes fiscales et non fiscales de l'Etat et les ressources extérieures sont présentés en annexe I de la présente loi.

wa I w'iri tegeko.

Ayo mafaranga akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

The resources are allocated as follows:

Ces ressources sont réparties comme suit :

Imbonerahamwe "A"

Table "A"

Tableau "A":

I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I.DOMESTIC REVENUES	I.RESSOURCES INTERIEURES	576,054,300,315
<i>a. Imisoro</i>	<i>a. Tax revenue</i>	<i>a. Recettes fiscales</i>	501,402,914,868
Imisoro ku nyungu	Tax on Income, Profits or Capital Gains	Impôts sur les bénéfices	207,598,282,020
Umusoro ku musaruro w'umuntu ku giti cye	Tax on individuals	Impôt sur les bénéfices des personnes physiques	131,276,781,555
Umusoro ku masosiyete n'ibigo by'ubucuruzi	Tax on corporations and enterprises	Impôt sur les sociétés et entreprises commerciales	76,321,500,465
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôt sur la propriété	1,155,761,786
Umusoro ku mutungo utimukanwa	Tax on immovable property	Impôt sur la propriété immobilière	3,211,272
Umusoro ku yindi mitungo	Other non-recurrent tax on property	Impôt sur les autres propriétés	1,152,550,514
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	136,001,964,670

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Umusoro ku nyongeragaciro	Value added tax	Taxe sur la valeur ajoutée	76,470,854,096
Umusoro ku byacurujwe	Excise duty	Droits d'accises	45,211,678,548
Umusoro ku bindi bintu na serivisi	Tax on use of goods and service	Impôt sur autres biens et services	14,319,432,026
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Tax on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	156,646,906,392
Amahoro ku byatumijwe mu mahanga	Customs and other import duties	Droits d'entrée	156,646,906,392
<i>b. Amafaranga yinjira atava ku misoro</i>	<i>b. Non tax revenue</i>	<i>b. Recettes Non Fiscales</i>	<i>26,250,686,305</i>
Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane no gukodesha	Dividends and rental income	Revenu sous forme de dividendes et de location	9,330,195,741
Amafaranga akomoka ku bintu no ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi	Sales of goods and service	Vente de biens et services	15,181,284,554
Amafaranga akomoka ku bihano	Fines, penalties, and forfeit	Amandes, pénalités, et confiscations	1,738,773,536
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenue	Autres recettes non fiscales	432,474
c. Undi musaruro ku mutungo wa Leta	c. Other revenue from state property	c. Autres recettes du patrimoine de l'Etat	26,800,699,142

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Kugurisha impushya z'ubucuruzi	License, trade mark, copyrights, intellectual properties	Licence, marque, droit d'auteur, la propriété intellectuelle	699,142
Kugurisha ibyari bihunitswe	Sale of strategic stocks	Vente du stock stratégique	1,800,000,000
Kugurisha imigabane y'amasosiyete ya Leta	Sale of shares of public corporations and quasi public corporation	Vente des actions des sociétés publiques et quasi sociétés publiques	25,000,000,000
d. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu	d. Other domestic revenues	d. Autres ressources intérieures	21,600,000,000
Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta	Treasury bills and bonds	Bons du trésor et des obligations	20,000,000,000
Kubikuza mu Kigega cya Leta	Drawdown on government account	Tirage sur les dépôts de l'Etat	1,600,000,000
II. AMAFARANGA YINJIRA AVA MU MAHANGA	II. EXTERNAL REVENUES	II.RESSOURCES EXTERIEURES	540,797,087,830
a. Impano	a. Grants	a. Dons	444,628,753,442
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	260,315,518,452
Impano zigenewe imishinga	Capital grants	Dons en capital	184,313,234,990
b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. External loans	b. Emprunts extérieurs	96,168,334,388
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	75,368,334,388

Inguzanyo zisanzwe	Budgetary loans	Emprunt courant	20,800,000,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA (I+II)	TOTAL REVENUE OF THE STATE (I+II)	TOTAL DES RECETTES DE L'ETAT (I+II)	1,116,851,388,145

UMUTWE WA II: AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUSOHOKA

Ingingo ya 2: Amafaranga ateganyijwe gusohoka

Hakurikijwe imbonerahamwe " B " ikurikira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari rusange ya Leta y'umwaka wa 2011/2012 ahwanyeye na MILIYARI IGIHUMBI N'IJANA NA CUMI N'ESHESHATU, MILIYONI MAGANA INANI MIRONGO ITANU N'IMWE IBIHUMBI MAGANA ATATU NA MIRONGO INANI N'UMUNANI N'AMAFARANGA IJANA NA MIRONGO INE N'ATANU (1.116.851.388.145 FRW).

Amafaranga yose Leta iteganya gukoresha, agabanijwemo amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe, amafaranga agenewe imishinga, ayo kwishyura inguzanyo, n'ayo kwishyura ibirarane, akwirakwijwe ku buryo bukurikira:

CHAPTER II: EXPENDITURE PROJECTIONS

Article 2: Expenditure projections

In accordance with table "B" below, the State expenditures for period of the year 2011/2012 are valued at **ONE TRILION, ONE HUNDRED SIXTEEN BILLION, EIGHT HUNDRED FIFTY ONE MILLION, THREE HUNDRED EIGHTY EIGHT THOUSAND AND ONE HUNDRED FOURTY FIVE RWANDAN FRANCS (RWF 1,116,851,388,145).**

The total State expenditures are allocated towards current expenditures, capital expenditures, net lending for policy purposes and payment of arrears as follows:

CHAPITRE II: PREVISIONS DE DEPENSES

Article 2 : Prévisions de dépenses

Conformément au tableau "B" ci-après, les dépenses de l'Etat pour l'exercice 2011/2012 sont évaluées à **UN TRILLION CENT SEIZE MILLIARDS, HUIT CENT CINQUANTE UN MILLIONS, TROIS CENT QUATRE VINGT HUIT MILLE ET CENT QUARANTE CINQ FRANCS RWANDAIS (1.116.851.388.145 FRW).**

Les dépenses totales de l'Etat sont réparties en dépenses courantes, dépenses en capital, prêts nets et en paiement des arriérés comme suit :

Imbonerahamwe "B"

Table "B"

Tableau "B"

I. Amafaranga azakoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe	I. Current expenditure	I. Dépenses courantes	664,525,979,438
Amafaranga yishyura ibintu n'imirimo	Recurrent Operating Expenditure	Dépenses sur biens et services	441,378,031,703
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	145,592,229,292
Ibindi bintu n'imirimo	Other goods and services	Autres biens et services	247,933,844,137
Amafaranga yo kugura ibikoresho birambye	Acquisition of fixed assets	Acquisition d'immobilisations	47,851,958,273
Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	16,026,391,639
Inyungu ku myenda yagujijwe imbere mu Gihugu	Interest on domestic debt	Intérêts sur la dette intérieure	10,111,715,576
Inyungu ku myenda yagujijwe hanze y'Igihugu	Interest on external debt	Intérêts sur la dette extérieure	5,914,676,063
Kwishyura imyenda	Reimbursement of public debt	Remboursement de la dette publique	20,840,565,742
Kwishyura umwenda w'imbere mu Gihugu	Amortisation domestic public debt	Amortissement dette publique intérieure	10,000,000,000
Kwishyura imyenda yo hanze y'Igihugu	Amortisation external public debt	Amortissement dette publique extérieure	10,840,565,742

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Imisanzu n'amafaranga yoherezwa	Subsidies and current transfers	Subventions et transferts courants	186,280,990,355
Imisanzu isanzwe	Subsidies (operational)	Subventions opérationnelles	27,512,025,098
Indi misanzu n'impano ku bigo bya Leta	Other grants and transfers to budget agencies	Autres dons et transferts aux agences de l'Etat	82,020,217,654
Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	36,276,465,301
Andi mafaranga yoherezwa	Other expenditures on transfers	Autres transferts	40,472,282,302
II. Amafaranga azashorwa no kwishyura inguzanyo	II. Capital Expenditure and net lending	II. Dépenses en capital et prêts nets	452,325,408,707
Amafaranga azashorwa	Capital expenditure	Dépenses en capital	452,325,408,707
Akomotse ku mutungo w'Igihugu	On national resources	Sur ressources nationales	191,695,601,070
Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	On project loans	Sur tirages projets	76,203,334,388
Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On project grants	Sur dons projets	184,426,473,249
IGITERANYO CY'AMAFARANGA AZAKORESHA	TOTAL EXPENDITURE	TOTAL DES DEPENSES	1,116,851,388,145

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Amafaranga yose Leta izakoresha asaranganyijwe hakurikijwe Minisiteri, Intara, Umujyi wa Kigali, Inzego z'Ubutegetsi bw'Ibanze n'iz'imirimu ya Leta ndetse n'uko ibikorwa bisaranganyijwe mu rwego rw'ubukungu, nk'uko umugereka wa II ubyerekana.

Details of the total State expenditures shall be allocated according to the Ministry, Province, Kigali City, local administrative entities and public services, programme and economic classification are provided in Appendix II.

Les détails des dépenses de l'Etat sont présentés par Ministère, Province, Ville de Kigali, entités administratives décentralisées et services publics et par programme d'activité selon leur caractéristique économique conformément à l'annexe II.

Ingingo ya 3: Uburinganire bw'ingengo y'imari ya Leta

Uburinganire bw'imari ya Leta yinjira n'isohoka buhujwe ku buryo buteye butya:

Article 3: Consolidated Budget

The consolidated budget of the State is as follows:

Article 3 : Equilibre du Budget de l'Etat

L'équilibre du budget de l'Etat entre les recettes et les dépenses s'établit comme suit:

Imbonerahamwe "C"

Table "C"

Tableau "C"

I. AMAFARANGA YINJIRA AVA IMBERE MU GIHUGU	I. DOMESTIC REVENUES	I. RESSOURCES INTERIEURES	576,054,300,315
a. Amafaranga yinjira ava ku misoro	a. Tax revenue	a. Recettes fiscales	501,402,914,868
Imisoro ku nyungu	Tax on income, profits or capital gains	Impôts sur les bénéfices	207,598,282,020
Umusoro ku mutungo	Tax on property income	Impôt sur la propriété	1,155,761,786
Umusoro uziguye ku bintu na serivisi	Indirect tax on goods & services	Impôts indirects sur les biens et services	136,001,964,670
Umusoro ku bucuruzi mpuzamahanga	Tax on external trade	Taxes sur le commerce extérieur	156,646,906,392

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

b. Amafaranga yinjira atava ku misoro	b. Non tax revenue	b. Recettes non fiscales	26,250,686,305
Umusaruro ukomoka ku nyungu z'imigabane no gukodesha	Dividends and rental income	Revenu sous forme de dividendes et de location	9,330,195,741
Amafaranga akomoka ku mirimo ikorwa n'ubutegetsi	Sales of goods and services	Vente de biens et services	15,181,284,554
Amafaranga akomoka ku bihano	Fines, penalties, and forfeit	Amandes, pénalités et confiscations	1,738,773,536
Andi mafaranga yinjira atava ku misoro	Other non fiscal revenue	Autres recettes non fiscales	432,474
c. Undi musaruro ku mutungo wa Leta	c. Other revenue from state property	c. Autres recettes du patrimoine de l'Etat	26,800,699,142
Kugurisha impushya z'ubucuruzi	License, trade mark, copyrights, intellectual properties	Licence, marque, droit d'auteur, propriété intellectuelle	699,142
Kugurisha ibyari bihunitswe	Sale of strategic stocks	Vente du stock stratégique	1,800,000,000
Kugurisha imigabane y'amasosiyete ya Leta	Sale of shares of public corporations & quasi public corporations	La vente des actions des sociétés publiques et quasi-sociétés publiques	25,000,000,000
d. Andi mafaranga ava imbere mu Gihugu	d. Other domestic revenues	d. Autres ressources intérieures	21,600,000,000
Inyandiko mpeshamwenda w'Isanduku ya Leta	Treasury bills and bonds	Bons du Trésor et des obligations	20,000,000,000
Kubikuza mu Kigega cya Leta	Drawdown on government account	Tirage sur les dépôts de l'Etat	1,600,000,000

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

II. AMAFARANGA YINJIRA AKOMOTSE MU MAHANGA	II. EXTERNAL REVENUES	II. RESSOURCES EXTERIEURES	540,797,087,830
a. Impano	a. Grants	a. Dons	444,628,753,442
Impano zisanzwe	Current grants	Dons courants	260,352,280,195
Impano zigenewe imishinga	Capital grants	Dons en capital	184,276,473,247
b. Inguzanyo zikomoka mu mahanga	b. External loans	b. Emprunts extérieurs	96,168,334,388
Inguzanyo zigenewe imishinga	Project loans	Tirages projets	75,368,334,388
Inguzanyo zisanzwe	Budgetary loans	Emprunt courant	20,800,000,000
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE KWINJIRA MU ISANDUKU YA LETA	TOTAL REVENUE OF THE STATE	TOTAL DES RECETTES DE L'ETAT	1,116,851,388,145
IGITERANYO CY'AMAFARANGA ATEGANYIJWE GUKORESHWA NA LETA	TOTAL EXPENDITURE OF THE STATE	TOTAL DES DEPENSES DE L'ETAT	1,116,851,388,145
a. Amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe	a. Current expenditure	a. Dépenses courantes	664,525,979,438
Imishahara	Wages and salaries	Salaires	145,592,229,292
Amafaranga akoreshwa ku bindi bintu n'imirimu	Other goods and services	Autres biens et services	247,933,844,137

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

Kwishyura inyungu	Interest payment	Versement d'intérêts	16,026,391,639
Kwishyura imyenda	Reimbursement of public debt	Remboursement de la dette publique	20,840,565,742
Imisanzu isanzwe	Subsidies (operational)	Subventions opérationnelles	27,512,025,098
Indi misanzu n'impano ku bigo bya Leta	Other grants and transfers to budget agencies	Autres dons et transferts aux agences de l'Etat	82,020,217,654
Imisanzu n'inkunga bihabwa abatishoboye	Social assistance	Assistance sociale	36,276,465,301
Andi mafaranga yoherezwa	Other expenditures on transfers	Autres transferts	40,472,282,302
Amafaranga yo kugura ibikoreho birambye	Acquisition of fixed assets	Acquisition d'immobilisations	47,851,958,273
Amafaranga azashorwa	Capital expenditure	Dépenses en capital	452,325,408,707
Akomotse ku mutungo w'Igihugu	On national resources	Sur ressources nationales	191,695,601,070
Akomotse ku nguzanyo zigenewe imishinga	On project loans	Sur tirages projets	76,203,334,388
Akomotse ku mpano zigenewe imishinga	On project grants	Sur dons projets	184,426,473,249

Ingingo ya 4: Amahame agenga ingengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe uburyo bw'ihuzwa ry'ibigize ingengo y'imari rusange ya Leta n'amahame ateguka ko ingengo y'imari ihurizwa hamwe, igakoreshwa mu mwaka umwe kandi ikagaragaza ibizinjira n'ibizasohoka byose, ingengo y'imari rusange ihuriza hamwe amafaranga yinjira aya imbere mu Gihugu, impano n'inguzanyo, amafaranga akoreshwa mu ngengo y'imari isanzwe n'amafaranga ashorwa.

Ingingo ya 5: Orudonateri b'ingengo y'imari

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri w'Ikirenga w'ingengo y'Imari ya Leta.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we Orudonateri w'amafaranga akoreshwa mu buryo buhuriweho n'inze zose za Leta.

Ingingo ya 6: Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo

Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga

Article 4: Principles of the national budget

In accordance with the concept of the unified budget, the rules of unity, universality and yearly budgeting, and for policy purposes, the National Budget encompasses all revenues, incomes and grants, current expenditures, capital expenditures and net lending.

Article 5: Paymasters of the State budget

The President of the Republic shall be the overall Paymaster of the State Budget.

The Minister in charge of finance shall be the paymaster for overall expenditures in all State services.

Article 6: Chief Budget Manager for a budget agency or entity

The Chief Budget Manager for a budget agency or

Article 4: Principes régissant le budget de l'Etat

Conformément au concept du budget unifié et aux règles de l'unicité, de l'annualité et de l'universalité budgétaire, le budget général de l'Etat intègre la totalité des recettes, des dons et des prêts nets, des dépenses courantes et des dépenses en capital.

Article 5: Ordonnateurs du budget de l'Etat

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du Budget de l'Etat.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions est l'Ordonnateur des dépenses communes à tous les services de l'Etat.

Article 6: Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou de l'entité budgétaire

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'agence ou

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

ingengo y'imari y'Urwego cyangwa Ikigo kigenerwa ingengo y'Imari ya Leta ni:

entity shall be:

de l'entité budgétaire est :

- 1° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imirimo Rusange mu Biro bya Perezida wa Repubulika;
- 2° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe wa Sena mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 3° Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko;
- 4° Umunyamabanga Mukuru w'Urukiko rw'Ikirenga;
- 5° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Imirimo Rusange muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe;
- 6° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 7° Umunyamabanga Uhoraho muri buri Minisiteri;
- 8° Umujyanama wa Mbere muri Ambasade cyangwa undi mukozi w'Ambasade wemewe na Minisitiri;
- 9° Umunyamabanga Mukuru muri Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi;
- 10° Uwungirije umuyobozi wa Kaminuza y'u Rwanda n'abungirije Abayobozi Bakuru b'Ibigo by'Amashuri Makuru bya Leta, bashinzwe ibirebana n'imari;
- 11° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara;

- 1° the Director General of Corporate Services in the Office of the President of the Republic;
- 2° the Clerk of the Senate in the Parliament;
- 3° the Clerk of the Chamber of Deputies in the Parliament;
- 4° the Secretary General in the Supreme Court;
- 5° the Director General of Corporate Services in the Prime Minister's Office;
- 6° the Secretary General of the National Public Prosecution Authority ;
- 7° the Permanent Secretary in each Ministry;
- 8° the First Counsellor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister;
- 9° the Secretary General in the Office of the Ombudsman;
- 10° the Vice Rector in charge of finance in the National University of Rwanda and in other public institutions of higher learning;
- 11° the Executive Secretary of the Province;

- 1° Le Directeur Général chargé des Services Généraux à la Présidence de la République;
- 2° le Secrétaire Général du Sénat au Parlement ;
- 3° le Secrétaire Général de la Chambre des Députés au Parlement ;
- 4° le Secrétaire Général de la Cour Suprême ;
- 5° le Directeur Général chargé des Services Généraux aux Services du Premier Ministre ;
- 6° le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire;
- 7° le Secrétaire Permanent de chaque Ministère ;
- 8° le Premier Conseiller pour les Missions diplomatiques ou tout autre agent de l'Ambassade agréé par le Ministre;
- 9° le Secrétaire Général du Service de l'Ombudsman ;
- 10° le Vice-Recteur chargé des finances à l'Université Nationale du Rwanda et aux institutions publiques d'enseignement supérieur;
- 11° le Secrétaire Exécutif de la Province ;

- 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali;
- 13° Umunyamabanga Nshingwabikorwa muri Komisiyo y'Igihugu;
- 14° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cya Leta gikoresha ingengo y'imari ya Leta;
- 15° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze;
- 16° undi washyirwaho n'itegeko.

- 12° the Executive Secretary of Kigali City;
- 13° the Executive Secretary of National Commission;
- 14° the Director General of a Public enterprise using State Budget;
- 15° the Executive Secretary in Local administrative entities;
- 16° any other person authorized for that purpose by Law.

- 12° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;
- 13° le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale ;
- 14° le Directeur Général d'un établissement public fonctionnant sur le budget de l'Etat;
- 15° le Secrétaire Exécutif d'une entité administrative décentralisée ;
- 16° toute autre personne nommée à cet effet conformément à la loi.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari

Iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha Umuyobozi ushinzwe gucunga ingengo y'imari wa buri Kigo kigenerwa ingengo y'imari cyemerewe, akamusaba gahunda irambuye isobanura uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha buri MUYOBOZI Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari, uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari ashingiye ku mafaranga ikigo

Article 7: Authorization for execution of the budget

After the adoption of the budget, the Minister in charge of finance or the Chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity shall inform the Chief Budget Manager of each budget agency of its approved budget, and shall request from him/her detailed expenditure plan of the budget.

The Minister in charge of finance shall issue each Chief Budget Manager, authorization for execution of the budget basing on the amount the entity received and after examining the annual expenditure plan of the budget.

Article 7: Autorisation de l'exécution du budget

Après l'adoption du budget, le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée informe le Gestionnaire Principal du Budget de chaque agence budgétaire de l'adoption de son budget et lui demande le plan détaillé de l'exécution du budget.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions donne autorisation de l'exécution du budget à chaque Gestionnaire principal du budget, sur la base des dépenses allouées à l'agence et après examen du plan d'exécution du

cyahawe, amaze no gusuzuma gahunda z'uko ingengo z'imari zizakoreshwa.

Ubwo burenganzira butangwa buri gihembwe. icyakora, bitewe n'uko amafaranga y'Ingengo y'Imari yinjira mu isanduku ashobora gutanga ubwo burenganzira buri kwezi.

Ingengo ya 8: Gahunda irambuye yo gukoresha ingengo y'imari y'umwaka

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, iyo ingengo y'imari yamaze gutorwa, Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze amenyesha inzego zemerewe ingengo y'imari, agafatanya na zo gutegura gahunda irambuye y'uko ingengo y'imari izakoreshwa.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, abyumvikanyeho n'abandi bagize Komite Nyobozi y'urwego rwego, atanga uburenganzira bwo gukoresha amafaranga akurikije uko amafaranga yinjira n'uko asohoka na gahunda z'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi.

The authorization shall be issued on a quarterly basis. However, depending on the State budget revenues, he/she may issue it on a monthly basis.

Article 8: Detailed annual expenditure plan of the budget

After the adoption of the budget of the local administrative entities, the chairperson of the Executive Committee of the local administrative level shall inform the organs which are entitled to budget and shall, in conjunction with the organs, prepare a detailed expenditure plan of the budget.

The chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity, in consultation with members of the Executive Committee of that entity, shall authorize the use of the expenditure depending on revenues and expenditures and the priorities.

budget.

L'autorisation est délivrée de façon trimestrielle. Toutefois, compte tenu de la situation des recettes de l'Etat, le Ministre peut réduire cette autorisation à une fréquence mensuelle.

Article 8: Plan annuel détaillé d'exécution du budget

Après l'adoption du budget de l'entité administrative décentralisée, le président du Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée informe les organes qui ont bénéficié des allocations budgétaires et prépare avec eux un plan détaillé d'exécution du budget.

Le président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée, en concertation avec les autres membres du Comité Exécutif, autorise les dépenses en fonction des flux de trésorerie et des priorités.

Ingingo ya 9: Igabanywa ry'amafaranga agenewe gushorwa n'ayishyurwa

Bitewe n'uko amafaranga yinjira aba adahagije, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bw'ibanze ashobora kugabanya amafaranga agenewe gushorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa ibigo bigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa nabyo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo ibigo cyangwa inzego z'ubutegetsi bw'ibanze bishobore kuvugurura gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 10: Gukoresha amafaranga adateganyijwe

Birabujijwe gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari aho yava hose.

Article 9: Reduction of limits on commitments and payments

The Minister in charge of finance or the chairperson of the Executive Committee of the local administrative entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to budget agencies before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditures plans if necessary.

Article 10: Extra budgetary expenditures

It is prohibited to incur extra budgetary expenditures whatever their source.

Article 9 : Fixation de limites des engagements et des décaissements

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions ou le Président du Comité Exécutif de l'Entité Administrative Décentralisée peut, en cas d'insuffisance des recettes, fixer des limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les décaissements inférieurs aux montants autorisés.

Ces limites sont communiquées aux agences budgétaires avant la période comptable à laquelle elles se rapportent pour leur permettre de revoir leurs plans de dépenses en cas de besoin.

Article 10: Dépenses extrabudgétaires

Il est interdit de faire des dépenses extrabudgétaires quel que soit leur mode de financement.

Ingingo ya 11: Ifatwa ry'icyemezo cyo kwishyura

Nta mafaranga yishyurwa, hatarabanje gufatwa icyemezo mbere kigaragaza ko azishyurwa, keretse ku bireba kwishyura inguzanyo z'amahanga, iyo hemejwe ko icyo cyemezo kizandikwa nyuma.

Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'ikigo kandi zikandikwa mu bitabo byabigenewe mu gihe kigenwe, bakanashyikiriza Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo impapuro zisaba ko zishyurwa, itariki yo kwishyura itararenga.

Article 11: Prior commitment to pay

No payment shall be made without prior commitment to pay having been established, except for international debt service payments if it is decided that such a commitment shall be regularized after the payment.

Chief Budget Managers are required to ensure the timely acknowledgement of all invoices by the entity and their recording in the appropriate registers in a specific period and the submission of payment requests to the Ministry in charge of finance, before the due date for payment.

Article 11: Engagement préalable au paiement

Aucun paiement n'est effectué, sauf engagement préalable, à l'exception du paiement de la dette extérieure, lorsque l'engagement peut être régularisé après le décaissement.

Les Gestionnaires Principaux du Budget sont chargés de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais de toutes les factures reçues par l'agence budgétaire et de soumettre des demandes de décaissements au Ministère ayant les finances dans ses attributions avant l'échéance de paiement.

Ingingo ya 12: Itangwa ry'inyungu ku migabane ya Leta n'ubwishyu bw'inguzanyo y'ibigo bya Leta yishingiwe na Leta

Ibigo bigengwa na Leta bigomba guha Leta amafaranga akomoka ku nyungu z'imigabane ya Leta ibarwa hakurikijwe ibyagaragajwe n'ibaruramari n'akomoka ku bwishyu bw'inguzanyo ibigo byeguriwe n'amafaranga byahawe yishingiwe n'isanduku ya Leta. Ayo mafaranga yishyurwa Isanduku ya Leta.

Ingingo ya 13: Ububasha bwo kuguza cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine ufite ububasha bwo kuguza, cyangwa kwemera ko Igihugu kiguza amafaranga mu Kigo cyose gifite ubuzimagatozi, cyangwa umuntu ku giti cye, hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta, cyangwa kwemerera ibindi bigo bya Leta gufata inguzanyo.

Iyo ari inguzanyo zituruka hanze

Article 12: Declaration and payment of dividends by public enterprises

Public enterprises are obliged to declare and pay dividends to the State depending on the enterprises' operational results taking into account any loans guaranteed or accorded to those enterprises by the State Treasury. Such dividends shall be paid to the State Treasury.

Article 13: Authority to borrow or to permit borrowing public money

Upon authorisation by Cabinet, the Minister in charge of finance shall be the sole authority to borrow or to permit borrowing public money from any legal entity or from an individual for financing the central Government budget deficit, or, to raise loans, for other public bodies.

As for loans from external sources, the approval

Article 12: Versement des dividendes et recouvrement des prêts rétrocédés par des entreprises publiques

Les entreprises publiques sont soumises aux versements obligatoires à l'Etat des dividendes calculés en fonction de leurs résultats d'exploitation et des recouvrements de prêts rétrocédés et des avals consentis à ces établissements par le Trésor Public. Ces paiements sont recouverts par le Trésor Public.

Article 13 : Pouvoir d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, après autorisation du Conseil des Ministres, jouit des pouvoirs exclusifs d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt de fonds publics auprès de toute personne morale ou physique pour le financement du déficit budgétaire du Gouvernement central ou d'autoriser d'autres établissements publics à contracter des prêts.

Lorsqu'il s'agit des emprunts extérieurs, cette

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

y'Igihugu, ubwo bubasha abuhabwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa mu kwaka inguzanyo, nko ku bireba ibigo bya Leta n'ibigo by'imari. Ubwo bubasha ashobora no kubuha abandi bakozi ba Leta.

Mu nzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Inama Njyanama, ya buri rwego, ishobora gufata gusa imyenda yo gushora mu mishinga y'amajyambere hakurikijwe itegeko rishyiraho inkomoko y'imari n'umutungo by'Uturere n'Umujyi wa Kigali n'imikoreshereze yabyo.

Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze ntizifite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ku mutungo rusange wazo.

Ibigo bya Leta bishobora gufata imyenda bibyemerewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

shall be granted by the Parliament.

The Minister in charge of finance shall also be the sole authority to give and approve securities for the borrowing, such as for public enterprises and financial institutions. He/she may also delegate such powers to other public officers.

In local administrative entities, the Council of each entity may borrow loans for development projects only in accordance with the law establishing the source of finances and property of Districts and the City of Kigali and their use.

The organs of local administrative entities do not have powers to give and approve securities on their general property.

Public enterprises may borrow with the approval of the Minister in charge of finance.

habilitation est conférée par le Parlement.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions a le pouvoir exclusif de fournir ou d'approuver les garanties accordées à des tiers en vue d'un emprunt, par exemple aux entreprises publiques et aux institutions financières. Il peut déléguer ce pouvoir à d'autres agents publics.

Au niveau des entités administratives décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter les prêts que pour le financement des projets de développement conformément à la loi portant finances des districts et de la Ville de Kigali et régissant leur utilisation.

Les entités administratives décentralisées n'ont pas le pouvoir de fournir ni d'approuver des garanties sur leur domaine public.

Les entreprises publiques peuvent, sous l'autorisation du Ministre ayant les finances dans ses attributions, contracter des emprunts.

Ingingo 14 : Itangwa ry'uburenganzira bwo kwimura amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa ku yindi mu nzego z'ubutegetsi

Abyemerewe n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze aha abayobozi bakuru bashinzwe gucunga ingengo y'imari uburenganzira bwo kuvana amafaranga ku ngingo zimwe bayajyana ku zindi zo mu rwego rumwe mu ngengo y'imari isanzwe y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari, ariko ntibirenge makumyabiri ku ijana (20%) y'ayarateganyijwe kuri iyo ngingo. Iyo birenze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze abitangira uburenganzira, byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga yose yahinduriwe ingingo muri ubwo buryo agomba kumenyeshwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze mu nyandiko. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora guhagarika ubwo burenganzira igihe cyose bibaye ngombwa.

Kwimura amafaranga ku ngingo y'ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa

Article 14: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in administrative entities

The Minister in charge of finance, after approval by Cabinet, authorizes the Chief Budget Managers to transfer funds from some items to others of the same category in the current Budget of the budget agency appropriations, subject to a twenty (20%) per cent limit of the allocations of such an item. The Minister in charge of finance shall issue authorization in case of excess upon approval by Cabinet. All reallocations shall be notified to the Minister in charge of finance in writing. The Minister may withdraw such authorization at any time if necessary.

Reallocations beyond approved limit and between broad categories of such a budget shall first be

Article 14 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des entités administratives

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions, sous l'autorisation du Conseil des Ministres, délègue aux Gestionnaires principaux du budget le pouvoir d'effectuer les virements des dotations budgétaires entre des postes analogues du budget ordinaire de l'agence budgétaire, sous réserve d'une limite de vingt pour cent (20 %) des dotations prévues pour ce poste. Au-delà de cette limite, l'accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions est soumis à l'approbation du Conseil des Ministres. Tous les virements ainsi effectués doivent être notifiés par écrit au Ministre ayant les finances dans ses attributions. Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, à tout moment, retirer ce pouvoir si les circonstances le requièrent.

Les virements effectués entre les postes du budget alloué à l'agence budgétaire au-delà

Official Gazette n° Special of 30/06/2011

ingengo y'imari uyashyira ku yindi mu buryo burenza igipimo cyemewe kandi bikoze mu mirongo minini y'iyongereye ingengo y'imari, bigomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri n'Inteko Ishinga Amategeko.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashiraho amabwiriza asobanura ibyiciro by'uburyo amafaranga akoreshwa n'amabwiriza yerekeye uko amafaranga avanwa ku ngingo ayanwa ku yindi mu ingengo y'imari y'ikigo kigenerwa ingengo y'imari.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, birabujijwe kwimura amafaranga uyakura ku ngingo zigenewe imishahara n'ibijyana nayo uyashyira ku bindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe cyangwa se hagati y'ingengo y'imari y'ikigo n'iy'ikindi keretse byemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

approved by Cabinet and Parliament.

The Minister in charge of finance shall issue instructions defining the categories of expenditures and instructions relating to reallocations within budget agency appropriations.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, it is prohibited to transfer funds from salary and allowances line to other ordinary budget lines or from one institutional budget to another except if approved by the Chamber of Deputies.

des limites prescrites et dans les grandes lignes de ce budget sont soumis à l'accord préalable du Conseil des Ministres et du Parlement.

Le Ministre édicte des instructions régissant les catégories de dépenses et celles relatives au virement dans la limite des dotations budgétaires.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le virement des postes des salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de dépenses de fonctionnement d'une agence budgétaire ou le virement d'une ligne budgétaire d'une agence budgétaire à celle d'une autre agence n'est autorisé qu'avec l'accord de la Chambre des Députés.

**Ingingo ya 15: Itangwa
ry'uburenganzira bwo kwimura
amafaranga avanwa ku ngingo
ajyanwa ku yindi mu nzego
z'ubutegetsi bw'ibanze**

Ku bireba inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, afatanyije na Minisitiri ufite inzego z'ubutegetsi bw'ibanze mu nshingano ze n'abahagarariye inzego z'ubutegetsi bw'ibanze, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agena imirongo mikuru yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku ngingo ashirwa ku yindi mu ngingo z'imari z'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze. Inzego z'ubutegetsi bw'ibanze zishyiriraho amabwiriza agenga ibyo kwimura amafaranga ku ngingo z'ingengo y'imari ajyanwa ku zindi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku ngingo uyashyira ku zindi ntibyemewe hagati y'ingengo z'imishahara n'ibijyana nayo n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari isanzwe keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwo rwego rw'ubutegetsi bw'ibanze.

Article 15: Authorisation of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budget

In conjunction with the Minister in charge of local administrative entities and representatives of local administrative entities, the Minister in charge of finance shall provide guidelines relating to procedures of reallocation of funds from one budgetary line to another in local administrative entities' budgets. Local administrative entities shall issue instructions governing reallocation of funds from one budgetary line to another.

Notwithstanding the provisions of paragraph one of this article, reallocation of funds from one budgetary line to another is not allowed between the salary and allowances line and other line of recurrent expenditure categories except where approved by the Council of such a local administrative entity.

Article 15 : Autorisation de virement d'un poste à l'autre applicable aux budgets des Entités administratives décentralisées

En collaboration avec le Ministre ayant les entités administratives décentralisées dans ses attributions et les représentants des entités administratives décentralisées, le Ministre ayant les finances dans ses attributions édicte des mesures générales concernant les virements d'un poste à l'autre applicables aux budgets des entités administratives décentralisées. Les entités administratives décentralisées édictent les directives concernant les virements.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun virement n'est autorisé entre les salaires et d'autres avantages y relatifs vers d'autres catégories de fonctionnement du budget ordinaire, sans l'accord du Conseil de l'entité administrative décentralisée.

Ingingo ya 16: Konti Imwe Rukumbi y'Imari ya Leta

Amafaranga yose y'ubutegetsi bwa Leta, ayo yishakiye cyangwa yahawe, agomba guhurizwa hamwe kuri konti imwe rukumbi y'imari ya Leta iri muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agomba kugenzura, buri gihe, ko iyo konti iriho amafaranga ahagiye mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y'imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuzwaho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ari yo yose ku birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa se ikindi gikorwa cyose

Article 16: Single Treasury Account

All raised or received central Government money shall be credited into a single Treasury Account in the National Bank of Rwanda.

The Minister in charge of finance shall ensure that there is sufficient money in the Single Treasury Account at all times before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific Government transactions.

Where necessary, treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister in charge of finance.

The Minister in charge of finance, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank on matters related to receipt, custody, payment or transfers of public money, or any other matter related to Government transactions with the bank.

Article 16: Compte Unique du Trésor

Tous les fonds publics du Gouvernement Central, collectés ou reçus, sont crédités sur un Compte Unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions veille à ce que, en toutes circonstances, des fonds suffisants soient disponibles sur le Compte Unique du Trésor avant l'autorisation des décaissements.

Le Compte Unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

S'il s'avère nécessaire, des comptes de transit du trésor peuvent être ouverts dans d'autres banques, sur accord du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Au nom de l'Etat, le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut conclure un accord avec toute banque pour la réception, la garde, le paiement ou la transmission de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques.

kijyanye n'imikoraniye ya Leta n'amabanki.

Buri mukozzi wa Leta wese wakira amafaranga ya Leta, agomba kwihutira kuyashyira muri banki yagenwe.

Ingingo ya 17: Ihagarikwa ry'uburenganzira bwo kwishyura n'ubwo gushora amafaranga

Kuriha amafaranga agenwe mu ngengo y'imari y'umwaka wa 2011/2012 byemewe kugeza ku itariki ya 30/06/2012, ariko kwemererwa uburenganzira bwo gushora amafaranga azakoreshwa bihagarikwa kuwa kuwa 15 Gicurasi kw'uwo mwaka, keretse bitangiwe uruhushya rusobanura impamvu yabyo na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Any public officer who receives public money shall promptly deposit it in a designated bank.

Article 17: Closing date of payment of funds and expenditures commitment

Payment of funds provided in the 2011/2012 budget shall be allowed until June 30, 2012, but expenditures commitment shall end on May 15 of the same year unless authorized by the Minister in charge of finance.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer rapidement dans une banque désignée à cet effet.

Article 17: Clôture des opérations de paiement et des engagements de dépenses

Les paiements rattachés au budget 2011/2012 sont autorisés jusqu'au 30 juin 2012 tandis que les engagements de dépenses sont clôturés au 15 mai de la même année sauf exception spécifique motivée par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

INTERURO YA II:
ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa
n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranye n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira
gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya mbere Nyakanga 2011.

Kigali, kuwa **29/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Prezida wa Repubulika

INGINGO

TITLE II: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS

Article 18: Drafting, consideration and
adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 19: Repealing of provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 20: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of July 1, 2011.

Kigali, on **29/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

TITRE II: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES

Article 18: Initiation, examen et adoption
de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 1^{er} juillet 2011.

Kigali, le **29/06/2011**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux